



CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY Y LA UNIVERSIDAD DE ST ANDREWS, ESCOCIA

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Universidad de St Andrews, en adelante St Andrews, representada por su Vice-Rector de Relaciones Externas, Mr. Stephen Magee;

CONSIDERANDO

- Exp. 121900-000177-10
- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
 - II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
 - III. Que de acuerdo a los estatutos de St Andrews, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
 - IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.
- U

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de



cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

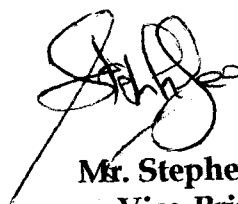


OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro ejemplares (dos en español y dos en inglés), siendo dichos textos igualmente auténticos.


Dr. Rodrigo Arboleda
Rector

Universidad de la República


Mr. Stephen Magee
Vice-Principal for
External Relations
University of St Andrews

Montevideo, 26 AGO. 2010

St Andrews,



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
UNIVERSITY OF ST ANDREWS, SCOTLAND

Exp. 121900 - 000137-10

The Universidad de la República (hereinafter UdelaR), through their Rector Dr. Rodrigo Arocena, and the University of St Andrews (hereinafter St Andrews), through their Vice-Principal for External Relations, Mr. Stephen Magee,

CONSIDERING:

- U
- I. The convenience in establishing and developing cooperation links between both universities;
 - II. That according to the statutes which regulate UdelaR, this institution is committed to higher education, its development and diffusion, and aims to protect and encourage scientific and technological research and artistic activities and to contribute to the study and understanding of knowledge in general;
 - III. That according to its own statutes, the University of St Andrews is similarly committed to higher education, research, capacity building, technological and cultural innovation and development;
 - IV. That both parties aspire to further their efficacy in complying with their goals through mutual cooperation;

THEY AGREE to celebrate a memorandum which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are: to set up a general framework to foster and spread knowledge and in particular to develop higher education as well as scientific and technological investigation.



SECOND: To accomplish their goals, both parties agree to elaborate programmes and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programmes and projects that were mentioned in the previous clause will be detailed in supplementary agreements between both universities or, in the case of interdisciplinary projects, their faculties, schools, institutes or colleges with, if required, the approval of their respective authorities.

FOURTH: The supplementary agreements may involve, amongst others, projects in the following areas:

- a) exchange of teachers, researchers and students;
- b) training courses for teachers and researchers;
- c) exchange of information;
- d) research;
- e) courses, seminars, workshops, conferences;
- f) publications and other relevant activities with a view to accomplishing the goals of this agreement.

All supplementary agreements shall be evaluated and shall require budget approval from the relevant authorities.

FIFTH: The officers involved in this agreement shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the University of St Andrews can identify other cooperators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either party with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programmes under execution.

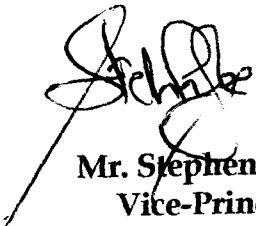
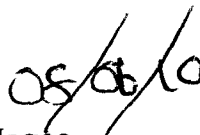


EIGHT: Any disagreement concerning the interpretation or execution of this agreement will be resolved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party.

NINTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions, will sign four identical documents written in Spanish and in English.


Dr. Rodrigo Arcena
Rector

Universidad de la República


Mr. Stephen Magee
Vice-Principal for
External Relations
University of St Andrews


Montevideo, 26 AGO. 2010

St Andrews,